

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale powie ktoś jak są wzbudzani martwi w jakiego rodzaju zaś ciele przychodzą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale powie ktoś: Jak wzbudzani są umarli? I w jakim ciele przychodzą? ^{*1)}
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale powie ktoś: "Jak są wskrzeszani martwi? Jakiemu zaś ciału przychodzą?"
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale powie ktoś jak są wzbudzani martwi (w) jakiego rodzaju zaś ciele przychodzą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale może ktoś zapytać: Jak zmartwychwstają umarli? W jakim zjawiają się ciele?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz powie ktoś: Jak umarli są wskrzeszani i w jakim ciele przychodzą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzecze kto: Jakoż wzbudzeni bywają umarli i w jakim ciele wychodzą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale kto rzecze: Jakoż zmartwychwstają umarli? a w jakim ciele przydą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz powie ktoś: A jak zmartwychwstają umarli? W jakim ukazują się ciele?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale powie ktoś: Jak bywają wzbudzeni umarli? I w jakim ciele przychodzą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz powie ktoś: W jaki sposób umarli są wskrzeszani? W jakim ciele przychodzą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ktoś powie: „Jak umarli zmartwychwstają? Jakie będą mieli ciało, gdy przyjdą?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz ktoś powie: „Jak zmartwychwstają umarli? W jakim przyjdą ciele?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ktoś może zapytać, jak zmartwychwstają umarli? Jakie będzie ich ciało?

¹⁾ Wywód Pawła jest odpowiedzią na te pytania, ale podejmuje też zagadnienie tego, co będzie z tymi, których przyjdzie Pana Jezusa zastanie przy życiu. Odpowiadając, apostoł odwołuje się do niepodobieństwa pomiędzy „ciałem” ziarna sianego, a „ciałem” wyrastającej z niego rośliny. Zwraca też uwagę na różnorodność ciał. Ale słowo „ciało” nie jest we fragmencie równoznaczne z materią. Na tej podstawie wnioskuje się, że zmartwychwstałe ciało będzie nieskażone (w. 42), chwalebne (w. 43), duchowe (w. 44), nieśmiertelne (w. 53). Pojęcie ciało duchowe daje najwięcej do myślenia. Paweł wnioskuje: Jeśli jest ciało duszeczne (gr. σῶμα ψυχικόν; również naturalne, zmysłowe, cielesne) to jest także ciało duchowe – w. 44. Wniosek ten opiera się na obserwacji, że (1) Jezus jest zapowiedzią zmartwychwstania (w. 20); (2) jest On duchem ożywiającym (w. 45); (3) pochodzi z nieba (w. 47); (4) naszym przywilejem jest nosić podobieństwo do Jezusa (ww. 47-49).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto może jednak powiedzieć: Jak umarli zmartwychwstają? W jakim ciele powrócą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але дехто скаже: Як же мертві встануть? У якому тілі прийдуть?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powie ktoś: Jak są wskrzeszani umarli? A w jakim ciele chodzą?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale zapyta ktoś: "W jaki sposób umarli są wskrzeszani? Jakiego rodzaju mają ciało?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże ktoś powie: "Jak mają zostać wskrzeszeni umarli? I w jakim ciele przyjdą?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ktoś może zapytać: „Jak umarli zmartwychwstaną? W jakich ciałach?”.